



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL
ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY

GUIDE DES ÉTUDES

Licence - Domaine Arts, Lettres et Langues

Mention Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales (LLCER)

Parcours Bilangue-Biculture - Allemand



Année universitaire 2025-2026



Nom, Prénom	Statut	Adresse électronique	Bureau
BATTEUX, Nicolas	Maître de conférences	nicolas.batteux@univ-lorraine.fr	J30
GRIMM-HAMEN, Sylvie	Professeure	sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr	B220
MOULARD, Kévin	Enseignant contractuel	kevin-andre.moulard@ac-nancy-metz	
OTT, Verena	Lectrice d'allemand	verena.ott@univ-lorraine.fr	J30
SMITH, Anja	Maîtresse de conférences HDR	anja.smith@univ-lorraine.fr	
VINCKEL-ROISIN, Hélène	Professeure	helene.vinckel-roisin@univ-lorraine.fr	102 (Bât. ATILF)
WIEDEMANN, Kerstin	Maîtresse de conférences	kerstin.wiedemann@univ-lorraine.fr	

Descriptif des enseignements de L1 - p. 4

Descriptif des enseignements de L2 - p. 12

Descriptif des enseignements de L3 - p. 20

Responsable de la partie « allemand » de la Licence Bilangue-Biculture :
M. Nicolas Batteux - nicolas.batteux@univ-lorraine.fr

Responsable de la Licence Bilangue-Biculture :
M. Nicolas Blayo-Ricardou - nicolas.blayo-ricardou@univ-lorraine.fr

Les maquettes complètes, incluant les **modalités de contrôle des connaissances (MCC)**, sont accessibles à partir du lien suivant :
<http://all-nancy.univ-lorraine.fr/formations/licence-bilangue-biculture-mention-llcer>

❖ Au cours de la première année de Licence, candidature possible à une bourse PEA - Programme d'experts franco-allemands du DAAD - pour passer la 2ème année de la Licence à l'université de Bochum. Sélection sur dossier.

❖ Durant la deuxième année de Licence, candidature possible à une bourse Erasmus, mobilité sortante, pour séjourner au semestre 5 ou durant la totalité de la troisième année de Licence dans les instituts d'études germaniques d'universités allemandes et européennes partenaires.

Renseignements : Mme Hélène Vinckel-Roisin - helene.vinckel-roisin@univ-lorraine.fr

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

LICENCE 1^{ère} année

SEMESTRE 1

UE 102 Allemand Langue

□ EC 1 Allemand Système linguistique de l'allemand moderne (code : 1JEPUN01)

- ❖ MATI1 - Morphosyntaxe de l'allemand - théorie (code : 1JMPUN01) - 1h/sem.
- ❖ MATI 2 - Morphosyntaxe de l'allemand - pratique (code : 1JMPUN02) - 1h/sem.

Hélène Vinckel-Roisin

Conçu comme Le cours de grammaire allemande portera sur les **caractéristiques morphosyntaxiques de la sphère nominale** et traitera des différentes formes du groupe nominal en lien avec ses fonctions dans l'énoncé verbal. Après avoir donné les caractéristiques du **groupe nominal** et en avoir présenté les constituants potentiels, on abordera la question du **genre** et du **marquage du pluriel** des noms. On étudiera ensuite de manière approfondie le **marquage flexionnel du groupe nominal** d'une part pour en souligner la cohérence et d'autre part dans le cadre de l'**emploi des cas** (régis et non-régis). Proposant régulièrement un éclairage théorique et des applications pratiques, le cours s'achèvera par l'étude des groupes verbaux relatifs.

Les étudiantes et les étudiants devront acquérir une grammaire allemande, à laquelle il sera régulièrement fait référence. Nous recommandons, au choix, la grammaire de D. Bresson ou la grammaire de H. Bouillon / D. Choffat, selon les références indiquées ci-dessous. En outre, la consultation régulière d'une grammaire du français apporte un éclairage nécessaire. Dès la première année, il est conseillé de travailler avec les ouvrages et outils suivants :

Grammaires

ABEILLÉ, Anne / GODARD, Danièle (dir.), 2021. *La Grande Grammaire du français*. Paris, Actes Sud.

BOUILLON, Heinz / CHOFFAT, Delphine, 2020. *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5^{ème} édition. Louvain-la-Neuve, De Boeck.

BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris, Hachette.

HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim, 2013. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, Langenscheidt. [des éditions antérieures sont téléchargeables sur internet]

MODICOM, Pierre-Yves, 2024. *La grammaire progressive de l'allemand. Comprendre - Appliquer - Maîtriser*. Paris, Ophrys.

MULLER, François, 2001. *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan.

RIEGEL, Martin/ PELLAT, Jean-Christophe/ RIOUL, René, 2018. *Grammaire méthodique du français*. 7^{ème} édition mise à jour. Paris, Presses Universitaires de France.

Modules de grammaire en ligne

Propädeutische Grammatik / LernGrammis (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache): <https://grammis.ids-mannheim.de/progr@mm/6853>

Systematische Grammatik (IDS) : <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik>

Modules de grammaire contrastive allemand-français (Kontrastive Sicht) <https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik>

Une bibliographie détaillée sera distribuée lors de la première séance.

□ EC 2 Allemand Initiation à la traduction (code : 1JEPUN02) - 1h/sem.

Kévin Moulard

Conçu comme une *initiation à la pratique de la traduction*, ce cours alterne les exercices de thème et de version visant la prise de conscience du rôle de « passeur » du traducteur / de la traductrice : traduire un texte est un exercice de transfert, de transposition d'un texte d'une langue à l'autre. L'entraînement au thème (traduction du français vers l'allemand) et à la version (traduction de l'allemand vers le français) s'appuiera sur divers types de textes (narratifs, descriptifs, explicatifs, argumentatifs ...) concernant des champs lexicaux variés. Les textes proposés, qui relèveront de différents genres (romans, articles de presse, textes scientifiques etc.), comporteront des structures syntaxiques diverses. Les étudiantes et les étudiants seront sensibilisé(e)s aux différences entre les deux systèmes linguistiques (français et allemand) et développeront / appliqueront des 'techniques' de transposition visant à trouver la « meilleure équivalence ».

Bibliographie

Les étudiantes et les étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

Dictionnaires bilingues

PONS Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>

Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

Dictionnaires unilingues

DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag. Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Gebundene Ausgabe 2015.

<https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

Stilwörterbuch der deutschen Sprache (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010).

Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.

Le Nouveau Petit Robert. Paris, Dictionnaire Le Robert.

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PERENNEC, Marcel, 1993. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Nathan.

Pour l'apprentissage systématique du **lexique**, il est vivement conseillé (outre l'indispensable « cahier de vocabulaire » élaboré à partir des lectures quotidiennes) de travailler avec un **recueil de vocabulaire** et un **recueil d'exercices** :

FERENBACH, Magda / SCHÜSSLER, Ingrid, 2007. *Wörter zur Wahl*. Stuttgart, Klett.

LANGENSCHIEDT Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch einsprachig Deutsch, 2013. München, Langenscheidt bei Klett.

LAVEAU, Paul, 2004. *Kerndeutsch. Les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*. Paris, Ellipses.

NIEMANN, Raymond-Fred, 1998. *Les mots allemands. Deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen*. Edition complète. Paris, Hachette.

ROUBY, Francine, 1993/1999. *Dire le monde. Vocabulaire thématique français-allemand*. 2 volumes. Paris, Ellipses.

□ EC 3 Allemand Compétences orales (code : 1JEPUN03) - 1h/sem.

Verena Ott

Ce cours vise à développer les compétences orales fondamentales des étudiants en Licence d'allemand, en les préparant à la fois à des études approfondies de la langue allemande et à une utilisation pratique dans la vie quotidienne. L'expression orale spontanée et assurée est stimulée à travers des jeux de rôle, des mises en situation communicatives, des débats, ainsi que par des supports variés tels que des textes, des images, des graphiques ou du matériel audio. La compréhension orale fait également l'objet d'un entraînement approfondi à l'aide d'exercices d'écoute et d'enregistrements authentiques.

Parallèlement, le cours propose un atelier de lecture à voix haute qui a pour objectif de sensibiliser les étudiants au système phonologique et phonétique de l'allemand. Dans ce cadre, les étudiants travaillent sur des compétences spécifiques comme la diction, l'intonation et l'accentuation. Pour entraîner la prononciation et les capacités de présentation en langue allemande, une attention particulière sera portée au travail sur des poèmes. Ces derniers seront choisis pour leur accessibilité et leur richesse expressive, et feront l'objet de mises en voix approfondies. Les étudiants apprendront à les interpréter de manière nuancée, à les présenter en public et à mobiliser leur voix de manière expressive et assurée.

UE 103 Bilangue Méthodo. documentaire et Culture

□ EC 2 Bilangue Culture B - ALL Vie politique et culturelle après 1990 (code : 1JEPUN05)

❖ MAT11 - ALL Littérature S1 (code : 1JMPUN03) - 1h/sem.

Kerstin Wiedemann

Intitulé : Introduction à la littérature de langue allemande depuis 1990 (1^{ère} partie)/ Aspects der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur seit 1990 (Teil 1)

Le cours propose un aperçu des littératures de langue allemande depuis 1990. Dans un premier temps, nous explorerons le fonctionnement de la vie littéraire dans l'aire germanophone, et plus précisément en Allemagne. Il s'agit de comprendre le rôle et le poids des institutions (la presse, les salons littéraires, les prix littéraires). Par la suite, l'accent sera mis sur un aspect particulier de la littérature contemporaine: la nouvelle pluralité et ouverture interculturelle, fruit d'une part de l'apport littéraire des minorités germanophones vivant en dehors des pays de langue allemande, et d'autre part de l'émergence d'auteurs originaires de l'Est et du Sud-Est de l'Europe venus en Allemagne, Autriche ou Suisse dans le contexte des mouvements migratoires déclenchés par le tournant historique 1989/1990 (la chute du mur de Berlin, la fin de la guerre froide, l'élargissement de l'Europe à l'Est). Ils y poursuivent une œuvre littéraire en langue allemande et se joignent ainsi à des représentants littéraires issus de mouvements migratoires antérieurs, partageant avec eux « la fragilité de migrants aux statuts divers » (Bernard Bach). Quelques soient leurs origines, tous ces auteurs font le choix de la langue allemande comme moyen d'expression et tous abordent des questions d'identité culturelle, souvent associées à des interrogations sur l'histoire et les mémoires collectives. Nous analyserons des extraits de textes choisis mis à disposition sous forme de photocopies. La deuxième partie du semestre sera ensuite consacrée à la lecture d'une œuvre intégrale (cf. livre à acheter).

Le cours se tiendra en langue allemande.

Bibliographie :

Livre à acheter (au choix en version allemande ou française) :

Herta Müller, *Atemschaukel*. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 2011 (Fischer Taschenbuch). Herta Müller, *La bascule du souffle*. Paris : Editions Gallimard, 2016 (Folio).

Pour une première orientation :

- Bach, Bernard (dir.) : La littérature interculturelle de langue allemande. Un vent nouveau venu de l'Est et du Sud-Est de l'Europe. (= Dossier thématique dans *Germanica* 51(2012) <https://journals.openedition.org/germanica/1973>

- Bary, Nicole, « Tournants littéraires en Allemagne au seuil du XXI^e siècle ? » In *Études*, 2009/11, Tome 411, p. 509 à 520. <https://www.cairn.info/revue-etudes-2009-11-page-509.htm>

- Belleto, Hélène/ Kauffmann, Elisabeth/ Millot, Cécile : *Littératures allemandes. Anthologie et méthodes d'approche des textes*. Paris : Armand Colin 11992. (Livre utile pour son lexique thématique

français-allemand, cf. p. 12-39)

- Neelsen, Sarah : « Promouvoir le transculturel comme 'typiquement allemand' ? Retour sur cinquante ans de littérature de la migration et sur sa promotion ». Dans : *Traduction, terminologie, rédaction*, 31 (2018), n°2, 195-217. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2018-v31-n2-ttr04947/1065574ar/>

❖ **MATI 2 - ALL Civilisation S1 (code : 1JMPUN04) - 1h/sem.**

Nicolas Batteux

Intitulé : L'Allemagne d'aujourd'hui (I) : aspects géographiques, médiatiques et sociétaux

Le cours de civilisation de première année vise de manière générale à renforcer les connaissances ayant trait à l'Allemagne contemporaine. Le premier semestre débutera par une présentation géographique de l'Allemagne prenant en compte les aspects physiques, humains et économiques du territoire. On s'intéressera dans un second temps au paysage médiatique allemand, à la diversité et aux spécificités de ses différents titres. Plusieurs débats sociétaux d'actualité seront enfin abordés et on prêtera notamment attention au traitement médiatique de ces sujets. On abordera ainsi la question de l'immigration et de l'intégration dans la société allemande, tout comme celle de la prise en compte croissante des questions environnementales. Le travail s'effectuera à partir de documents de diverses natures (articles de presse, vidéos, documents iconographiques, statistiques...) et visera également à l'acquisition progressive du vocabulaire ayant trait aux questions contemporaines.

Bibliographie

- Le site de la *Bundeszentrale für politische Bildung* (www.bpb.de)
- Padberg-Jeanjean, Gabriele. *Deutschland - Grundwissen und mehr... Connaître et comprendre l'Allemagne*. Paris, Armand Colin, 2018.
- Robert, Valérie. *La presse en France et en Allemagne. Une comparaison des systèmes*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2011.
- Stark, Hans ; Wissmann, Nele Katharina (dir.). *L'Allemagne change ! Risques et défis d'une mutation*. Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2015.

SEMESTRE 2

UE 202 Allemand Langue

❑ **EC 1 Système linguistique de l'allemand moderne (code : 2JEPUN01)**

- ❖ **MATI1 - Morphosyntaxe de l'allemand - théorie (code : 2JMPUN01) - 1h/sem.**
- ❖ **MATI 2 - Morphosyntaxe de l'allemand - pratique (code : 2JMPUN02) - 1h/sem.**

Hélène Vinckel-Roisin

Dans la continuité du premier semestre, le cours portera sur les caractéristiques morphosyntaxiques au niveau de la **sphère verbale**. Seront successivement abordés, selon un éclairage théorique accompagné d'exercices réguliers : i) les **classes fonctionnelles, syntaxiques et morphologiques des verbes**, ii) la formation des **temps de l'indicatif** et l'étude de leurs emplois en contexte ; iii) la formation et les emplois des temps du **subjonctif 1** et du **subjonctif 2** (emplois communs et emplois spécifiques).

Au-delà du contenu et des apprentissages de grammaire allemande, il sera attendu des étudiantes et des étudiants germanistes un intérêt prononcé pour les manifestations "franco-allemandes", qui se dérouleront en février et en mars 2026 à Nancy :

11 février 2026 (18h30) - MSH Lorraine (rue Baron Louis), en partenariat avec le Goethe-Institut Nancy - conférence invitée de Prof. Dr. Heidrun Kämper, politolinguiste (Mannheim) : "Demokratie im Umbruch. Neu- und Umdeutungen im 20. Jahrhundert"

26 et 27 mars 2026 (selon les possibilités de l'EDT) - MSH Lorraine (rue Baron Louis) : Les Journées franco-allemandes des MSH du Grand Est - "Langue(s) et pouvoir(s)"

❑ **EC 2 Allemand Initiation à la traduction (code : 2JEPUN02) - 1,5h/sem.**

Nicolas Batteux

Cf. le descriptif du premier semestre. Les cours de traduction au deuxième semestre viseront à consolider les acquis du premier semestre et à mettre en pratique des 'techniques' de traduction complémentaires.

❑ **EC 3 Allemand Compétences orales, incl. Atelier de lecture à voix haute (code : 2JEPUN03) - 1h/sem.**

Verena Ott

Ce cours s'inscrit dans la continuité du travail amorcé au premier semestre et vise à approfondir les compétences orales des étudiants, en mettant toujours l'accent sur la prononciation, la clarté articulatoire et l'aisance à l'oral. L'objectif principal est d'amener les étudiants à perfectionner leur maîtrise phonétique et prosodique de l'allemand à travers des exercices variés et des productions créatives. Le travail portera désormais principalement sur des textes narratifs : récits courts, descriptions, dialogues écrits par les étudiants eux-mêmes. Ce changement de perspective favorise le développement de l'expression personnelle tout en consolidant les acquis linguistiques.

Les étudiants seront invités à rédiger leurs propres textes (récits, scènes dialoguées, monologues) qui serviront de base à des activités d'interprétation orale. Ces productions seront retravaillées à l'oral afin d'améliorer la diction, l'intonation, le rythme et la fluidité de l'expression. Une attention particulière sera portée à la cohérence expressive entre le contenu du texte et sa réalisation orale.

Le point culminant du semestre sera la création collective d'un *Hörspiel* (pièce radiophonique en allemand), enregistré par les étudiants. Ce projet représente un défi stimulant pour la prononciation et la modulation vocale, et permet de travailler de manière intensive l'expressivité, les enchaînements phoniques et la gestion de la voix dans un contexte de production audio. L'ensemble du travail sera

soutenu par des exercices réguliers de prononciation, des jeux vocaux, ainsi que par l'écoute et l'analyse de documents sonores authentiques (extraits de *Hörspiele*, podcasts, dialogues radiophoniques).

UE 203 Bilangue Méthodo. documentaire et Culture

❑ EC 2 Bilangue Culture B - ALL Vie politique et culturelle après 1990 (code : 2JEPUN05)

❖ MATI1 - ALL Littérature S2 (code : 2JMPUN03) - 1h/sem.

Kerstin Wiedemann

Intitulé : Introduction à la littérature de langue allemande depuis 1990 (2^{ème} partie)/ Aspekte der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur seit 1990 (Teil 2)

Le 2^e semestre sera consacré à l'unification allemande et aux écritures du tournant (« Wende ») dans les deux décennies qui suivent la chute du mur en novembre 1989. Nous nous intéresserons aux représentations littéraires des événements politiques, sociaux et culturels qui ont précédé ce moment historique, l'ont marqué ou en sont la conséquence. L'objectif du cours est double : Il s'agit d'une part de sonder la période à travers une production littéraire multiforme, en priorité la poésie et le roman, deux domaines qui ont façonné (et continuent de façonner) la mémoire de la « Wende ». En fonction des contraintes d'organisation, ce tableau pourra être complété par une œuvre cinématographique. D'autre part, nous essayerons de déceler différentes étapes, ou une périodisation, de l'approche narrative du tournant en focalisant deux moments en particulier :

Une première vague d'écriture produite « à chaud », peu de temps après novembre 1989, et des textes plus tardifs, souvent marqués par une vue rétrospective et la tentative de se faire « porteurs » d'une nouvelle « mémoire culturelle » (Hähnel-Mesnard 2020).

Bibliographie :

Arne Born, *Literaturgeschichte der deutschen Einheit 1989-2000. Fremdheit zwischen Ost und West*, Hannover, Wehrhahn Verlag, 2019.

« Écritures du Wenderoman ». Dossier dirigé par Marie-Hélène Quéval, in *Études germaniques* 2015/2 (n° 278). <https://shs.cairn.info/revue-etudes-germaniques-2015-2?lang=fr>

Carola Hähnel-Mesnard, « L'unification allemande à travers le prisme de la littérature », in *Allemagne d'aujourd'hui*, n° 232 (2020), p. 48-61. <https://shs.cairn.info/revue-allemande-d-aujourd-hui-2020-2-page-48?lang=fr#re1no1>

Leier, Nicole, „Wendeliteratur - Literatur der Wende? Der Mauerfall in ausgewählten Werken der deutschen Literatur“, in *Info Daf* 37/5 (2010), 494-514. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/infodaf-2010-0505/html?lang=de&srsid=AfmBOoreb93RIaolOpRS9hVlc7Wcq8NliTiqpKsrqCyHMyglorHhFbqO>

❖ MATI 2 - ALL Civilisation S2 (code : 2JMPUN04) - 1h/sem.

Nicolas Batteux

Intitulé : L'Allemagne d'aujourd'hui (II) : aspects économiques et institutionnels

Le cours du second semestre poursuivra le travail amorcé au premier semestre sur les débats sociaux-économiques contemporains, en plaçant cette fois davantage l'accent sur l'économie. On s'interrogera tout d'abord sur les forces et faiblesses de l'économie nationale et les caractéristiques du « modèle allemand » (dialogue social, inégalités...). La deuxième partie du cours sera consacrée aux problématiques institutionnelles. On s'intéressera plus en détail au système politique de la République Fédérale (constitution, institutions, partis politiques) en faisant le lien entre les choix politiques effectués en 1949, au moment de la fondation de la République fédérale d'Allemagne à l'Ouest, et la culture politique allemande. Pourquoi parle-t-on de la « Loi fondamentale », et non de la « Constitution » allemande ? Pourquoi le président de la République fédérale dispose-t-il uniquement d'une fonction représentative ? Voici quelques questions auxquelles nous répondrons en contrastant le cas allemand à la situation institutionnelle française.

Bibliographie

- Le site de la *Bundeszentrale für politische Bildung* (www.bpb.de)

- Le site *Tatsachen über Deutschland* (<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>)

- Padberg-Jeanjean, Gabriele. *Deutschland - Grundwissen und mehr... Connaître et comprendre l'Allemagne*. Paris, Armand Colin, 2018.

- Stark, Hans ; Wissmann, Nele Katharina (dir.). *L'Allemagne change ! Risques et défis d'une mutation*. Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2015.

- Les dossiers thématiques de la revue *Allemagne d'aujourd'hui* (p. ex. le n° 231 de janvier-mars 2020, consacré au système export allemand, disponible gratuitement en ligne sur le portail CAIRN)

UE 302 Allemand Langue

□ EC 1 Allemand Système linguistique de l'allemand moderne (code : 3JEPUN01) - 1h30/sem.

Hélène Vinckel-Roisin

Après un bref rappel des principaux acquis de la première année, le cours approfondira 1) la **formation de la voix passive** (passif avec sujet grammatical, passif sans sujet grammatical, sensibilisation à la forme « es explétif », spécifique à la langue allemande), ii) l'expression de la **modalité** et celle de la **modalisation** inhérentes aux verbes dits « prétérito-présents » (à l'instar du verbe müssen), iii) l'**ordre des constituants** dans l'énoncé verbal, et iv) la **négation**, et notamment la place de nicht au sein de l'énoncé.

Les recommandations bibliographiques en deuxième année de Licence sont identiques à celles de la première année (cf. ci-dessus le descriptif du semestre 1 de première année). **Les étudiantes et les étudiants devront posséder une grammaire allemande, à laquelle il sera régulièrement fait référence.** Nous recommandons, au choix, la grammaire de D. Bresson ou la grammaire de H. Bouillon / D. Choffat (cf. *supra*).

□ EC 2 Allemand Traduction : perfectionnement (code : 3JEPUN02)

❖ Version - 1h/sem. pendant 9 semaines

Sylvie Grimm-Hamen

Ce cours propose un perfectionnement dans la pratique de la version allemande. Son but est d'acquérir à la fois des connaissances et des savoir-faire : il vise à approfondir des compétences langagières, méthodologiques et techniques. Il consistera en des exercices de traduction permettant d'enrichir la connaissance de l'allemand, d'observer et de comprendre les similitudes et différences lexicales et grammaticales entre l'allemand et le français, en appliquant les méthodes de la linguistique comparée, et d'acquérir des connaissances en matière de techniques de traduction.

Une grande partie du travail demandé sera pratique, traduction de textes littéraires et d'articles de presse, et exercices plus ciblés, mais le cours a également pour but de développer chez l'étudiant une attitude réflexive par rapport à cette activité. Il sera demandé aux étudiants de fournir un travail régulier à domicile. Les étudiants auront aussi régulièrement un retour personnalisé sur les exercices demandés.

❖ Thème - 1h/sem. pendant 9 semaines

Anja Smith

Ce cours approfondit le travail amorcé lors du cours d'initiation à la traduction de la première année. La notion d'équivalence est abordée à travers l'étude d'un certain nombre de différences et

de ressemblances entre le français et l'allemand sur les plans lexico-grammatical et culturel. Ce travail s'appuie sur différents types d'exercices visant aussi bien des énoncés simples que des énoncés complexes tout en sensibilisant les étudiant.e.s au rôle des différents co- et contextes ainsi qu'à la dimension culturelle de la langue. Enfin, une série d'outils de traduction en ligne fera l'objet d'une analyse critique par rapport à leurs possibilités et limites concernant le développement des compétences langagières, (inter-) culturelles et traductologiques. L'acquisition progressive de ces compétences suppose une participation régulière et active.

□ EC 3 Allemand Compétences écrites et orales (code : 3JEPUN03) - 1h/sem.

Verena Ott

À l'occasion du centenaire des « Années folles » et en lien avec le patrimoine Art déco de la ville de Nancy, ce semestre sera consacré à l'exploration de la littérature allemande des années 1920. En coopération avec un éditeur et le Goethe-Institut de Nancy, nous lirons, analyserons et discuterons des extraits d'œuvres emblématiques de cette période riche et foisonnante. Au-delà de l'analyse littéraire, les étudiants seront encouragés à s'approprier les textes de manière créative : adaptation de passages en formats artistiques variés (collages visuels, performances, mises en scène courtes, textes slamés ou chantés), afin d'explorer les liens entre littérature, arts visuels, musique et théâtre.

Une partie du cours sera consacrée à la découverte du métier de traducteur littéraire ainsi qu'aux dynamiques du marché du livre franco-allemand. À travers des rencontres avec des professionnels du monde éditorial et des recherches ciblées, les étudiants découvriront les coulisses de la publication et les spécificités de la médiation culturelle entre langues.

Le moment fort du semestre pour l'entraînement à l'expression orale sera la création d'un podcast en allemand. À partir des textes étudiés ou de leurs propres productions, les étudiants concevront, rédigeront et enregistreront un épisode original qui sera diffusé en ligne dans le cadre d'un projet collaboratif avec nos partenaires culturels.

UE 303 Bilangue Culture

□ EC 2 Bilangue Culture B (code : 3JEPUN04)

❖ MAT11 - ALL Vie politique et culturelle - civilisation : nation et histoire (code : 3JMPUN01) - 1h/sem. pendant 9 semaines

Nicolas Batteux

Intitulé : **Vers la fondation d'un État-nation allemand (1800-1871)**

Le cours de deuxième année proposera une étude de l'histoire allemande du XIX^e au XX^e siècle au prisme du concept de nation. Le travail effectué au premier semestre sera plus spécifiquement consacré à la période allant du début du XIX^e siècle à 1871 et à la fondation du *Kaiserreich*. On s'intéressera tout d'abord à l'élaboration d'une définition de la nation chez des penseurs comme Ernst Moritz Arndt, avant d'examiner l'évolution de cette exigence au cours du siècle (exigence de liberté

Et d'unité au moment du *Vormärz*, solution grande-allemande vs. petite-allemande au lendemain de la Révolution de 1848...). On se prémunira de toute tentation téléologique, voyant dans les développements historiques du premier XIX^e siècle une évolution nécessaire vers la création d'un État-nation allemand aboutissant en 1871 pour, au contraire, montrer les différentes possibilités ouvertes aux contemporains tout au long de la période.

Ce cours constituera une première occasion de se familiariser avec des documents historiques, après une première année centrée davantage sur les enjeux contemporains. On s'attachera dans ce cadre à varier les types de sources mobilisées (textes, gravures, caricatures, peintures...) et à se familiariser avec les spécificités inhérentes à l'analyse de ces différents supports.

Bibliographie

Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Londres, Verso Editions, 1983.

Doering-Manteuffel, Anselm. *Die deutsche Frage und das europäische Staatensystem 1815-1871*. Munich, Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2001.

Gruner, Wolf D.. *Der Deutsche Bund 1815-1866*. Munich, C. H. Beck, 2012.

Krebs, Gilbert ; Poloni, Bernard (dir.). *Volk, Reich und Nation 1806-1918. Texte zur Einheit Deutschlands in Staat, Wirtschaft und Gesellschaft*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994.

❖ **MAT12 - Vie politique et culturelle - littérature : nation et arts (code : 3JMPUN02) - 1h/sem. pendant 9 semaines**

Sylvie Grimm-Hamen

Intitulé : Art et nation

Thèmes abordés :

Parallèlement au cours de civilisation, il s'agira d'étudier l'art et la littérature des pays germaniques dans leur rapport à la construction ou à la perception de la nation. Nous présenterons le concept de *Kulturnation* et nous référerons également à l'approche de l'historien américain Benedict Anderson (1936-2015) qui, dans son ouvrage fondateur, *Imagined Communities* (1983) / *Die Erfindung der Nation* (1998), définit la nation non seulement comme une communauté politique, mais aussi comme une "communauté imaginée" et une création culturelle. La littérature et les arts y sont considérés comme des vecteurs et producteurs d'imaginaire qui permettent à l'individu d'articuler son histoire personnelle avec celle de la nation et de ses membres par le biais de la fiction, de l'invention et de l'irréel. Le cours présentera dans cet esprit des œuvres littéraires et artistiques d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse qui interrogent l'histoire et les représentations de la nation et qui ont contribué à façonner ou à déconstruire un "sentiment national" tout au long du XIX^e siècle, du romantisme à partir de 1800 à la modernité et au totalitarisme du XX^e siècle.

Objectifs :

L'un des objectifs du cours est d'approfondir la culture littéraire et artistique des étudiants à travers l'étude d'œuvres et de courants qui ont marqué l'histoire culturelle des pays germaniques.

Un autre objectif est d'acquérir des outils conceptuels et linguistiques d'analyse dans le domaine esthétique à travers l'étude d'œuvres d'art ou d'extraits littéraires en langue originale.

Un dernier objectif est de former des esprits critiques capables d'interpréter des œuvres et de les situer dans le contexte de leur production.

Le cours a lieu en allemand et fait l'objet d'un court résumé en français à la fin de l'heure.

Pré-requis :

Pendant le semestre, la lecture d'une œuvre littéraire est nécessaire, soit dans un premier temps en français, soit en allemand, selon les compétences linguistiques de chacun :

Brüder Grimm : *Kinder- und Hausmärchen. Ausgabe letzter Hand* (1857 ; Stuttgart: Reclam 2000 ISBN 3-15-053191-8) / Jacob et Wilhelm Grimm: *Les contes de la maison et du foyer. Traduction française disponible en ligne* : https://www.grimmstories.com/fr/grimm_contes/index

Bibliographie

Juliane Fiedler: *Konstruktion und Fiktion der Nation. Literatur aus Deutschland, Österreich und der Schweiz in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts*. J.B. Metzler 2018

Joseph Jurt : *Sprache, Literatur und nationale Identität. Die Debatten über das Universelle und das Partikuläre in Frankreich und Deutschland*. De Gruyter 2014

Stefan Neuhaus : *Literatur und nationale Einheit in Deutschland*. Tübingen: Francke Verlag 2002.

❖ **MAT13 - ALL Méthodologie du texte et de l'image : civilisation (code : 3JMPUN03) - 1h/sem. pendant 3 semaines**

Nicolas Batteux

3 heures d'enseignement seront dévolues à l'acquisition de vocabulaire et de techniques d'analyse de textes historiques et d'images en lien avec le programme du cours "Vers la fondation d'un État- nation allemand (1800-1871)"

❖ **MAT14 - ALL Méthodologie du texte et de l'image : littérature (code : 3JMPUN04) - 1h/sem. pendant 3 semaines**

Sylvie Grimm-Hamen

3 heures d'enseignement seront dévolues à l'acquisition de vocabulaire et de techniques d'analyse de textes littéraires et d'images en lien avec les œuvres au programme du cours "Art et nation"

SEMESTRE 2

UE 402 Allemand Langue

□ EC 1 Allemand Système linguistique de l'allemand moderne (code : 4JEPUN01) - 1h30/sem.

Hélène Vinckel-Roisin

Le cours de grammaire du semestre 4 s'articulera autour des trois grands axes distincts : i) la formation du **discours rapporté au style indirect** en allemand (incluant une attention particulière à sa transposition en langue française); ii) les **prépositions** et les **groupes prépositionnels**, et iii) l'étude des **éléments « pré-verbaux »** de l'allemand susceptibles de former une unité graphique avec le lexème verbal simple, *i.e.* les préverbes / particules séparables, les préfixes / particules inséparables et les préverbes dits « mixtes » (*durch-, über-, unten-, um-*). En guise de préparation à cette dernière partie du cours, les étudiantes et étudiants sont invité.e.s à lire les pages suivantes, en amont (au choix) :

BOUILLON, Heinz / CHOFFAT, Delphine, 2020. *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5ème édition. Louvain-la-Neuve, De Boeck, chapitre 6 - pp. 157-194

BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris, Hachette, pp. 415-433.

Au-delà du contenu et des apprentissages de grammaire allemande, il sera attendu des étudiantes et des étudiants germanistes un intérêt prononcé pour les manifestations "franco-allemandes", qui se dérouleront en février et en mars 2026 à Nancy :

11 février 2026 (18h30) - MSH Lorraine (rue Baron Louis), en partenariat avec le Goethe-Institut Nancy - conférence invitée de Prof. Dr. Heidrun Kämper, politolinguiste (Mannheim) : "Demokratie im Umbruch. Neu- und Umdeutungen im 20. Jahrhundert"

26 et 27 mars 2026 (selon les possibilités de l'EDT) - MSH Lorraine (rue Baron Louis) : Les Journées franco-allemandes des MSH du Grand Est - "Langue(s) et pouvoir(s)"

□ EC 2 Allemand Traduction : perfectionnement (code : 4JEPUN02)

❖ Version - 1h/sem. pendant 9 semaines

Nicolas Batteux

Nous poursuivons le travail entrepris au semestre A à partir de textes littéraires et journalistiques et prêterons notamment attention à des difficultés de traduction abordées en cours de grammaire (discours rapporté, modalisation...).

❖ Thème - 1h/sem. pendant 9 semaines

Anja Smith

Poursuite du travail proposé en S3, basé sur une alternance entre exercices visant des expressions et

structures spécifiques d'une part et des unités textuelles plus complexes d'autre part. La réflexion autour des notions de co- et contexte sera approfondie en fonction des types de textes choisis. Par ailleurs, il s'agit d'élaborer une méthodologie permettant l'acquisition systématique de connaissances lexicales, grammaticales et culturelles en lien avec un thème et/ ou une situation de communication particuliers. Ce travail s'appuiera sur différents corpus et dictionnaires en ligne ainsi que des supports tels que des cartes mentales.

□ EC 3 Allemand Compétences écrites et orales (code : 4JEPUN03) - 1h/sem.

Verena Ott

Dans la continuité du semestre A, ce cours vise à consolider les compétences orales et écrites des étudiants germanistes, avec un accent particulier sur le développement de structures argumentatives. L'objectif est de permettre aux étudiants de s'exprimer de manière claire, structurée et convaincante à l'oral comme à l'écrit, sur des sujets sociétaux concrets.

Le contenu thématique du semestre portera sur les systèmes éducatifs allemand et français. À travers des documents authentiques, des témoignages, des statistiques, des articles de presse et des textes informatifs ou critiques, les étudiants découvriront les spécificités du paysage éducatif allemand : fédéralisme scolaire, filières différenciées, rôle des Länder, structures d'apprentissage dual, etc. Une attention particulière sera accordée aux éléments pratiques utiles à un éventuel séjour d'études en Allemagne dans le cadre du programme Erasmus (vocabulaire institutionnel, modalités d'inscription, déroulement d'un semestre universitaire en Allemagne).

Les étudiants seront entraînés à développer des arguments, à exprimer un point de vue personnel et à interagir dans le cadre de débats structurés. Des simulations, jeux de rôle et tables rondes leur permettront de mettre en pratique leurs compétences d'expression et d'écoute active dans des situations de discussion académique. En parallèle, les étudiants apprendront à rédiger des textes argumentatifs en allemand (*Erörterungen*), en structurant leur pensée selon les conventions rhétoriques allemandes : introduction problématisée, thèse et antithèse, exemples pertinents, conclusion. Ce travail d'écriture sera guidé étape par étape, de la recherche d'idées à la révision stylistique.

UE 403 Bilangue Culture

□ EC 2 Bilangue Culture B (code : 4JEPUN04)

❖ MATI1 - Vie politique et culturelle - civilisation : nation et histoire (code : 4JMPUN01) - 1h/sem. pendant 9 semaines

Nicolas Batteux

Intitulé : **Heurs et malheurs de la nation allemande sur le long XX^e siècle (1871-1990)**

Après la fondation de l'Empire en 1871, l'existence d'un État-nation allemand amena de nouvelles problématiques, comme l'élaboration d'une politique étrangère à la hauteur des nouvelles prétentions allemandes (Weltpolitik de Guillaume II). On abordera ensuite différentes stations importantes de l'histoire allemande du XX^e siècle en s'intéressant à la manière dont le rapport à la nation a évolué au gré de ces développements. On étudiera notamment la fin de la Première Guerre mondiale au prisme

de l'histoire des émotions (humiliation pour l'Allemagne vaincue). Le concept de nation allemande connu également d'importantes inflexions avec l'arrivée au pouvoir d'Adolf Hitler en 1933 et la mise en avant d'une conception biologique du *Volk* allemand. La fin de la Seconde guerre mondiale marqua quant à elle une césure profonde, avec la création de deux États allemands en 1949 qui revendiquèrent chacun l'exclusivité de la représentation de la nation allemande. On s'arrêtera enfin en 1990 avec la Réunification et les défis posés par la recréation d'un État allemand unifié.

Bibliographie

Aschmann, Birgit ; Wienfort, Monika (dir.). *Zwischen Licht und Schatten. Das Kaiserreich (1871-1914) und seine neuen Kontroversen*. Francfort-sur-le-Main, Campus Verlag, 2022.

König, Mareike ; Julien, Élise. *Rivalités et interdépendances 1870-1918*. Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2018.

Miard-Delacroix, Hélène. *Le défi européen : de 1963 à nos jours*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2011.

Möller, Horst. *Deutsche Geschichte - die letzten hundert Jahre: Von Krieg und Diktatur zu Frieden und Demokratie*. Munich, Piper Verlag, 2022.

❖ **MAT12 - Vie politique et culturelle - littérature : nation et arts (code : 4JMPUN02) - 1h/sem. pendant 9 semaines**

Sylvie Grimm-Hamen

Intitulé : Art et nation (suite)

Thèmes abordés :

Le cours s'inscrit dans la continuité de celui du premier semestre en mettant l'accent sur la période qui s'ouvre après la rupture de 1945 et le discrédit entourant le concept même d'identité nationale après son dévoiement sous le nazisme. La nation reste un sujet abordé par la littérature et les arts contemporains des pays germaniques, tout en connaissant des inflexions décisives qu'il s'agira de mettre en évidence et de questionner : l'art dans le contexte des deux Allemagnes, RDA et RFA ; prise en compte d'une dimension européenne et interculturelle ; approches post- et transnationales de la littérature et des arts ; migration et "nouvelle littérature mondiale".

Objectifs :

L'un des objectifs du cours est d'approfondir la culture littéraire et artistique des étudiants à travers l'étude d'œuvres et d'auteurs de langue allemande.

Un autre objectif est d'acquérir des outils conceptuels et linguistiques d'analyse dans le domaine esthétique à travers l'étude d'œuvres d'art ou d'extraits littéraires en langue originale.

Un dernier objectif est de former des esprits critiques capables d'interpréter des œuvres et de les situer dans le contexte de leur production.

Pré-requis :

Le cours a lieu en allemand et fait l'objet d'un court résumé en français à la fin de l'heure.

Pendant le semestre, la lecture d'un roman et le visionnage du film suivant sont nécessaires, selon les compétences linguistiques de chacun - soit dans un premier temps en français, soit en allemand : Saša Stanišić : *Herkunft*. Luchterhand Literaturverlag, München, 2019 / *Origines*, (Herkunft), traduit de l'allemand par Françoise Toraille, Stock, « La cosmopolite » 2021.

Michael Haneke : *Das weisse Band. Eine deutsche Kindergeschichte* (2009)

Bibliographie

Katharina Grabbe, Sigrid G. Köhler, Martina Wagner-Egelhaaf (Hg.): *Das Imaginäre der Nation. Zur Persistenz einer politischen Kategorie in Literatur und Film*. Transcript Verlag 2012

Weissmann, Dirk (éd.): *Littérature et migration. Écrivains germanophones venus d'ailleurs*. Villeneuve-d'Ascq 2011.

Essen, Gesa von/Turk, Horst (Hg.): *Unerledigte Geschichten. Der literarische Umgang mit Nationalität und Internationalität*. Göttingen: Wallstein Verlag 2000.

M. Werner et M. Espagne (éd.): *Philologiques III. Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire*, Paris, Fondation de la Maison des sciences de l'homme, 1994.

❖ **MAT13 - ALL Méthodologie du texte et de l'image : civilisation (code : 4JMPUN03) - 1h/sem. pendant 3 semaines**

Nicolas Batteux

3 heures d'enseignement seront dévolues à l'acquisition de vocabulaire et de techniques d'analyse de textes historiques et d'images en lien avec le programme du cours "Vers la fondation d'un État- nation allemand (1800-1871)"

❖ **MAT14 - ALL Méthodologie du texte et de l'image : littérature (code : 4JMPUN04) - 1h/sem. pendant 3 semaines**

Sylvie Grimm-Hamen

3 heures d'enseignement seront dévolues à l'acquisition de vocabulaire et de techniques d'analyse de textes littéraires et d'images en lien avec les œuvres au programme du cours "Art et nation"

UE 502 Allemand Langue

□ EC 1 Allemand Linguistique moderne (code : 5JEPUN01) - 1h30/sem.

Hélène Vinckel-Roisin

Intitulé : La linéarisation de l'énoncé verbal : aspects syntaxiques et pragmatiques

L'ordre des constituants de l'énoncé verbal, i.e. la linéarisation de l'énoncé, en allemand oscille entre « contraintes syntaxiques » et « libertés ». Loin d'être arbitraire, l'agencement des constituants est en effet soumis à certains principes qui ont donné lieu à la formulation de diverses théories et approches, dont il s'agira dans un premier temps de donner un aperçu (cf. notamment la notion de « structure régressive », le principe « syntaktische Verbnahe - topologische Verbferne », le concept de « pince verbale »). Les différents « champs positionnels » (*Stellungsfelder*) de l'énoncé verbal feront ensuite l'objet d'une étude spécifique afin d'en examiner les principales formes d'occupation : d'une part celles issues des contraintes imposées par le système de la langue et, d'autre part, celles en lien avec la liberté relative du locuteur/scripteur conformément à son intention de communication dans une situation donnée. On s'intéressera plus particulièrement aux variations syntaxiques qui peuvent affecter la première position/ position 'pré-V2', l'avant-première position, l'après-dernière position et les positions situées aux périphéries gauche (champ externe gauche) et droite (champ externe droit) de l'énoncé. Dans ce contexte, il s'agira *in fine* de mettre en évidence, sur la base d'études de cas (p. ex. éditoriaux ; discours politiques), les enjeux textuels et argumentatifs de la linéarisation.

Ouvrages de référence et liens utiles :

Les étudiantes et étudiants sont invité.e.s à se préparer au cours en lisant le chapitre 5 de l'ouvrage suivant :

Zifonun, Gisela, 2021. *Das Deutsche als europäische Sprache. Ein Porträt*. Berlin / Boston, De Gruyter. [Open-Access-Transformation in der Linguistik], « Kap. 5: Der Satz: wie wir organisieren, was wir zu sagen haben, und wie wir zeigen, was uns wichtig ist », pp. 179 et suiv.:

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110616194-007/html>

Les ouvrages de référence seront notamment les deux suivants :

MUSAN, Renate. 2017. *Informationsstruktur*. 2., unveränderte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

WÖLLSTEIN, Angelika. 2014. *Topologisches Satzmodell*. 2., aktualisierte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

« Wortstellung ». *Grammis (Grammatisches Informationssystem des IDS)*

<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/748>

Stellungsfelder und Satzklammer ». *Grammis (Grammatisches Informationssystem des IDS)*

<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/1241>

Une bibliographie détaillée sera fournie lors de la première séance.

□ EC 2 Allemand Traduction : perfectionnement (code : 5JEPUN02)

❖ Version - 1h/sem. pendant 9 semaines

Sylvie Grimm-Hamen

Ce cours propose un perfectionnement dans la pratique de la version allemande. Son but est d'acquérir à la fois des connaissances et des savoir-faire : il vise à approfondir des compétences langagières, méthodologiques et techniques. Il consistera en des exercices de traduction permettant d'enrichir la connaissance de l'allemand, d'observer et de comprendre les similitudes et différences lexicales et grammaticales entre l'allemand et le français, en appliquant les méthodes de la linguistique comparée, et d'acquérir des connaissances en matière de techniques de traduction.

Une grande partie du travail demandé sera pratique, traduction de textes littéraires et d'articles de presse, et exercices plus ciblés, mais le cours a également pour but de développer chez l'étudiant une attitude réflexive par rapport à cette activité. Il sera demandé aux étudiants de fournir un travail régulier à domicile. Les étudiants auront aussi régulièrement un retour personnalisé sur les exercices demandés.

❖ Thème - 1h/sem. pendant 9 semaines

Kévin Moulard

□ EC 3 Allemand Compétences écrites et orales (code : 5JEPUN03) - 1h/sem.

Anja Smith

Ce cours vise à développer les compétences de réception et de production orales et écrites en lien avec une sélection de types de texte et de discours présents sur internet et dans les médias sociaux (textes/discours journalistiques, commentaires sur des blogs et des forums, chats). Il s'agit de dégager les structures et conventions spécifiques de ces types de texte et de discours tout en aiguisant le regard sur les caractéristiques de l'oralité par rapport à celles de l'écrit. Des entraînements spécifiques à la compréhension de l'oral cibleront, entre autres, les compétences de discrimination auditive par rapport aux caractéristiques phonologiques et phonétiques propres à l'allemand. L'étude de différents types de textes et de discours, quant à elle, vise le développement de connaissances culturelles et lexico-grammaticales spécifiques qui seront ensuite réinvesties lors d'activités de production en lien avec les types de textes et de discours étudiés. L'objectif global du cours consiste à approfondir les compétences réflexives sur la langue ainsi qu'à renforcer les compétences phonétiques/ phonologiques, culturelles et lexico-grammaticales permettant non seulement de comprendre mais encore de produire des types de textes et de discours se rapprochant de l'allemand « authentique ».

UE 503 Bilangue Culture

□ EC 2 Bilangue Culture B (code : 5JEPUN04)

❖ MAT11 - Vie politique et culturelle - civilisation : historiographie, épistémologie (code : 5JMPUN01) - 1h/sem. pendant 9 semaines

Nicolas Batteux

Intitulé : Enjeux historiographiques et écriture de l'histoire (I)

Après une acquisition des principaux jalons de l'histoire allemande des XIX^e et XX^e siècles en 2^e année, le cours de civilisation de 3^e année portera sur l'historiographie et sur l'écriture de l'histoire. L'objectif principal de cet enseignement sera tout d'abord de remettre en question l'image d'Épinal d'une science historique « objective », « accumulation de dates », pour souligner au contraire les apports divers et complémentaires des différentes approches de l'histoire, résolument plurielle et certainement pas monolithique. À l'échelle de l'année, le cours se divisera en trois grands modules : « Comment écrire l'histoire ? » (I), « Les historien-ne-s et la société » (II) et « Débats historiographiques fondamentaux » (III). Nous aurons l'occasion d'aborder, au premier semestre, le premier module et la première partie du deuxième. Sur la question de l'écriture de l'histoire, nous nous intéresserons à deux approches qui ont suscité un grand nombre de travaux et de réflexions au cours des dernières années, voire décennies, à savoir l'histoire du genre (*Geschlechtergeschichte*) (notamment à partir des travaux d'Elissa Mailänder sur les femmes sous le national-socialisme) et l'histoire des émotions (*Emotionsgeschichte*) (en partant des réflexions d'Ute Frevert). Dans la deuxième partie du cours, consacrée au rôle des historien-ne-s dans la cité, nous réfléchirons aux usages politiques du passé, et plus spécifiquement au réinvestissement de l'expérience de la République de Weimar (1918-1933) dans les débats contemporains, à l'heure où les comparaisons avec « les années 1930 » se multiplient.

On s'attachera à chaque fois à mobiliser à la fois des références historiographiques germanophones et francophones (voire anglophones)

Indications bibliographiques

Frevert, Ute. « Was haben Gefühle in der Geschichte zu suchen? », *Geschichte und Gesellschaft*, 35(2), 2009, p. 183-208.

Mailänder, Elissa. *Amour, mariage, sexualité. Une histoire intime du nazisme (1930-1950)*. Paris, Seuil, 2021.

Miard-Delacroix, Hélène. *Les émotions de 1989 : France et Allemagne face aux bouleversements du monde*. Paris, Flammarion, 2025.

Wirsching Andreas, Kohler Berthold et Wilhelm Ulrich (dir.). *Weimarer Verhältnisse? Historische Lektionen für unsere Demokratie*. Bonn, Bundeszentrale für politische Bildung, 2018.

❖ MAT12 - Vie politique et culturelle - littérature : figures et statuts d'auteurs (code : 5JMPUN02) - 1h/sem. pendant 9 semaines

Sylvie Grimm-Hamen

Intitulé : Femmes et littérature

Thèmes abordés :

Le cours portera sur la littérature écrite par des femmes et sur des œuvres interrogeant le statut et

la condition de la femme du XVIII^e siècle à aujourd'hui dans les pays germaniques. Il s'agira d'interroger la place faite aux femmes dans le monde littéraire et l'évolution qui les a conduites à devenir sujets de la littérature, après en avoir été longtemps les objets. Seront abordés également les formats d'écriture privilégiés par les femmes écrivains (lettres, récits de voyage, mémoires, autobiographie, poésie), les milieux ayant été propices à leur émergence, comme les salons littéraires romantiques par exemple.

Objectifs :

L'un des objectifs du cours est d'approfondir la culture littéraire des étudiants à travers l'étude d'œuvres emblématiques de la littérature allemande.

Un autre objectif est d'acquérir une méthodologie de lecture des textes littéraires à travers l'étude d'extraits et la lecture d'une œuvre originale

Un dernier objectif est de former des esprits critiques capables d'interpréter des textes et de les situer dans le contexte de leur production.

Pré-requis :

Le cours a lieu en allemand et fait l'objet si besoin d'un court résumé en français à la fin de l'heure.

Pendant le semestre, la lecture d'un recueil de nouvelles et le visionnage du film suivant sont nécessaires, selon les compétences linguistiques de chacun - soit dans un premier temps en français, soit en allemand :

1. Ingeborg Bachmann : *Simultan* 1972 (recueil de 5 nouvelles)
2. Christian Petzold : *Undine* (2020)

Bibliographie :

Carola Hilmes (Hg.): *Schriftstellerinnen I-IV*. München: edition text + kritik, 2022.

Sigrid Schmid-Bortenschlager: *Österreichische Schriftstellerinnen 1800-2000. Eine Literaturgeschichte*. Darmstadt: WBG, 2009.

Erdmute Sylvester-Habenicht: *Kanon und Geschlecht. Eine Re-Inspektion aktueller Literaturgeschichtsschreibung aus feministisch-genderorientierter Sicht*. Sulzbach/Taunus: Helmer, 2009.

Claudia Benthien, Inge Stephan (Hg.): *Meisterwerke. Deutschsprachige Autorinnen im 20. Jahrhundert*. Köln: Böhlau, 2005.

Beatrice von Matt: *Frauen schreiben die Schweiz. Aus der Literaturgeschichte der Gegenwart*. Frauenfeld: Huber, 1998.

Gisela Brinker-Gabler (Hg.): *Deutsche Literatur von Frauen. 19. und 20. Jahrhundert*. Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg, 1990.

❖ MAT13 - ALL Méthodologie du texte et de l'image : civilisation (code : 5JMPUN03) - 1h/sem. pendant 3 semaines

Nicolas Batteux

❖ MAT14 - ALL Méthodologie du texte et de l'image : littérature (code : 5JMPUN04) - 1h/sem. pendant 3 semaines

Sylvie Grimm-Hamen

Ce cours portera sur la méthodologie de la recherche documentaire et de la présentation orale en allemand. Son objectif sera de réaliser un travail en autonomie qui portera sur un sujet, au choix des étudiants. Ce dernier devra se situer à la croisée des questions abordées dans le cadre des deux cours de Vie politique et culturelle des pays germaniques. Il prendra la forme d'un exposé oral de l'étudiant, commun aux deux cours de culture.

SEMESTRE 2

UE 602 Allemand Langue

□ EC 1 Allemand Linguistique moderne (code : 6JEPUN01) - 1h30/sem.

Hélène Vinckel-Roisin

Intitulé : Le figement en langue et en discours

La parole est en grande partie 're-production' ; l'acquisition de la langue maternelle, comme celle d'une langue seconde ou d'une langue étrangère, est basée sur l'imitation et la reproduction de différentes formes, mots, groupes de mots, structures. L'usage fait apparaître des associations de mots récurrentes, du « prêt-à-dire » dont la stabilité facilite l'emploi, mais dont la variabilité est faible et dont le sens peut être différent du sens littéral.

Après une présentation générale de la place du figement en langue et en parole et de la notion de « contrainte », il s'agira de montrer ce que recouvre la notion de « phrasème », quelles formes sont concernées, quelles sont leurs caractéristiques, comment elles fonctionnent, quelles utilisations en sont faites et ce qu'elles apportent dans certains genres textuels (notamment dans les textes de presse et les textes publicitaires). Seront ainsi abordées des associations telles que collocations (*sich die Zähne putzen, ein Problem aufwerfen*), locutions à verbe support (*in Wut geraten, jdn in Verlegenheit bringen, zur Verfügung stellen, zur Verfügung stehen*), idiomes (*jdm/etw. den Rücken kehren, nicht alle Tassen im Schrank haben, ins Gras beißen, ein Fass ohne Boden, gang und gäbe, mit Kind und Kegel, durch die Bank*), proverbes, sentences (*Nachts sind alle Katzen grau, Not macht erfinderisch, Wer A sagt, muss auch B sagen, Der Starke ist am mächtigsten allein* (Schiller)) et toutes les formes stéréotypées en discours dont la fonction est avant tout communicative (*Guten Tag, wir sehen uns, na dann, sag mal, mit anderen Worten, anders gesagt, ich würde sagen*). Seront également abordées certaines constructions, dont le remplissage lexical est partiellement libre (*aus technischen/persönlichen/... Gründen*).

Bibliographie

• Les étudiantes et étudiants pourront se préparer au séminaire en consultant les ouvrages de référence suivants :

Burger, Harald. 2015. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5. Auflage. Berlin, Erich Schmidt Verlag.

Dobrovolskij, Dmitrij/ Piirainen, Elisabeth. 2009. *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen, Stauffenburg.

Au-delà du contenu et des apprentissages de grammaire allemande, il sera attendu des étudiantes et

des étudiants germanistes un intérêt prononcé pour les manifestations "franco-allemandes", qui se dérouleront en février et en mars 2026 à Nancy :

11 février 2026 (18h30) - MSH Lorraine (rue Baron Louis), en partenariat avec le Goethe-Institut Nancy - conférence invitée de Prof. Dr. Heidrun Kämper, politolinguiste (Mannheim) : "Demokratie im Umbruch. Neu- und Umdeutungen im 20. Jahrhundert"

26 et 27 mars 2026 (selon les possibilités de l'EDT) - MSH Lorraine (rue Baron Louis) : Les Journées franco-allemandes des MSH du Grand Est - "Langue(s) et pouvoir(s)"

□ EC 2 Allemand Traduction : perfectionnement (code : 6JEPUN02)

❖ Version - 1h/sem. pendant 9 semaines

Nicolas Batteux

Nous poursuivrons le travail entrepris au semestre A à partir de textes littéraires et journalistiques et prêterons notamment attention à des difficultés de traduction récurrentes (modalisation, groupes participiaux...).

❖ Thème - 1h/sem. pendant 9 semaines

Sylvie Grimm-Hamen

Ce cours propose un perfectionnement dans la pratique du thème allemand. Son but est d'acquérir à la fois des connaissances et des savoir-faire : il vise à approfondir des compétences langagières, méthodologiques et techniques. Il consistera en des exercices de traduction permettant d'enrichir la connaissance de l'allemand, d'observer et de comprendre les similitudes et différences lexicales et grammaticales entre l'allemand et le français, en appliquant les méthodes de la linguistique comparée, et d'acquérir des connaissances en matière de techniques de traduction.

Une grande partie du travail demandé sera pratique, traduction de textes littéraires et d'articles de presse, et exercices plus ciblés, mais le cours a également pour but de développer chez l'étudiant une attitude réflexive par rapport à cette activité. Il sera demandé aux étudiants de fournir un travail régulier à domicile. Les étudiants auront aussi régulièrement un retour personnalisé sur les exercices demandés.

□ EC 3 Allemand Compétences écrites et orales (code : 6JEPUN03) - 1h/sem.

Sylvie Grimm-Hamen

Poursuite du travail autour des différentes compétences du CECRL.

UE 603 Bilangue Culture

□ EC 2 Bilangue Culture B (code : 6JEPUN04)

❖ MAT11 - Vie politique et culturelle - civilisation : historiographie, épistémologie (code : 6JMPUN01) - 1h/sem. pendant 9 semaines

Nicolas Batteux

Intitulé : Enjeux historiographiques et écriture de l'histoire (II)

Nous débuterons le cours du deuxième semestre en poursuivant nos réflexions sur le rôle des

historien-ne-s dans la société, au travers de l'exemple de l'édition critique de *Mein Kampf*, publiée en 2016 en Allemagne. Nous nous intéresserons dans ce cadre au travail des historien-ne-s de l'*Institut für Zeitgeschichte (IfZ)* de Munich sur ce texte, ainsi qu'au discours médiatique autour de cette réédition controversée. À côté de ce travail sur l'édition allemande, nous nous pencherons également sur le travail réalisé sur l'édition critique française (2021), qui s'est appuyée sur le travail de l'IfZ et l'a adapté à l'attention d'un public francophone. Nous comparerons certains extraits dans leurs versions allemande et française pour analyser plus spécifiquement la question de l'adaptation du texte à différents publics et prêterons également attention aux enjeux de traduction d'un tel texte.

Dans un second temps, nous aborderons le dernier module thématique de l'année, consacré à deux débats historiographiques fondamentaux. Nous reviendrons tout d'abord sur les controverses autour des théories du *Sonderweg* allemand, développées dans les années 1950, selon lesquelles les développements de l'histoire allemande depuis 1871 (voire depuis Luther) auraient contribué à la mise en place du national-socialisme au cours du premier XX^e siècle. Enfin, nous étudierons également les tenants et les aboutissants du *Historikerstreit* qui eut lieu en 1986 en Allemagne de l'Ouest et au cours duquel la singularité de l'expérience de la Shoah dans l'histoire fit l'objet d'après débats historiens. Ces deux débats nous permettront notamment de discuter des notions de téléologie et de comparaison/comparabilité en histoire.

Indications bibliographiques

Brayard, Florent ; Wirsching, Andreas (dir.). *Historiciser le mal : une édition critique de « Mein Kampf »*. Paris, Fayard, 2021.

Große Kracht, Klaus. « Debatte: Der Historikerstreit ». *Docupedia*, 11/01/2010, <https://docupedia.de/zg/Historikerstreit>

Hartmann, Christian et al. (dir.). *Hitler, Mein Kampf. Eine kritische Edition*. Munich, Institut für Zeitgeschichte München-Berlin, 2016. Édition en ligne : <https://www.mein-kampf-edition.de/>

Mannoni Olivier. *Traduire Hitler*. Paris, Éditions Héloïse d'Ormesson, 2022.

- ❖ MATI2 - Vie politique et culturelle - littérature : figures et statuts d'auteurs (code : 6JMPUN02) - 1h/sem. pendant 9 semaines

Sylvie Grimm-Hamen

Intitulé : Le statut des œuvres et l'image de l'écrivain du XVIII^e à nos jours

Thèmes abordés :

Le cours réfléchira à l'évolution des genres et des formats de la littérature en lien avec les changements de perception de la figure de l'auteur et de la place accordée aux écrivains dans les sociétés germaniques à des périodes-clé de son histoire culturelle et politique, du XVIII^e siècle à aujourd'hui.

Objectifs :

L'un des objectifs du cours est d'approfondir la culture littéraire des étudiants à travers l'étude d'œuvres ou d'auteurs emblématiques de la littérature de langue allemande.

Un autre objectif est d'acquérir une méthodologie de lecture des textes littéraires à travers l'étude d'extraits et la lecture d'œuvres originales.

Un dernier objectif est de former des esprits critiques capables d'interpréter des textes et de les

situer dans le contexte de leur production.

Pré-requis :

Le cours a lieu en allemand.

Pendant le semestre, la lecture des récits suivants est nécessaire :

Thomas Mann : *Tod in Venedig*. Frankfurt am Main: S. Fischer 1992 / *Der Tod in Venedig - La Mort à Venise*, édition bilingue, Livre de Poche

Christa Wolf : *Was bleibt*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1990

Bibliographie

Hartling, Florian : *Dissoziierte Autoren: Netzliterarische Autorschaft zwischen Tradition und Experiment*. In : *Dichtung Digital. Journal für Kunst und Kultur digitaler Medien*. Nr. 39, Jg. 11 (2009), Nr. 1, S. 1- 25. DOI : <https://doi.org/10.25969/mediarep/17722>

Heinrich Detering: *Autorschaft. Positionen und Revisionen*. DFG-Symposion 2001

Krenzlin, Leonore / Golaszewski, Marcin / Wilk, Anna (Hg.): *Schriftsteller in Exil und Innerer Emigration. Literarische Widerstandspotentiale und Wirkungschancen ihrer Werke*. Schriften der Internationalen Ernst-Wiechert-Gesellschaft, Bd 6. Quintus Verlag 2018

- ❖ MATI3 - ALL Méthodologie du texte et de l'image : civilisation (code : 6JMPUN03) - 1h/sem. pendant 3 semaines

Nicolas Batteux

- ❖ MATI4 - ALL Méthodologie du texte et de l'image : littérature (code : 6JMPUN04) - 1h/sem. pendant 3 semaines

Sylvie Grimm-Hamen

Ce cours portera sur la méthodologie de la recherche documentaire et de la présentation orale en allemand. Son objectif sera de réaliser un travail en autonomie qui portera sur un sujet, au choix des étudiants. Ce dernier devra se situer à la croisée des questions abordées dans le cadre des deux cours de Vie politique et culturelle des pays germaniques. Il prendra la forme d'un exposé oral de l'étudiant, commun aux deux cours de culture.